

"AUGENBLICKE IM PARADIES", Dokumentarfilm von Richard Dindo, nach den "afrikanischen Tagebüchern" von BREYTEN BREYTENBACH

Der Film zeigt eine Reise des südafrikanischen Dichters Breyten Breytenbach mit seiner vietnamesischen Frau Yolanda durch sein Heimatland; eine Reise, die die beiden schon 1973 gemacht hatten und worüber er ein Buch schrieb, das er "Augenblicke im Paradies" (1980) nannte.

Der Film ist eine Wiederholung und eine Wiederbelebung jener Reise und spielt sich gleichzeitig in der Gegenwart und in der Erinnerung ab. Breyten zeigt seiner Frau die Orte seiner glücklichen Kindheit, aber auch jene seiner Verhaftung und Verurteilung als politischer Widerstandskämpfer gegen das grausame Apartheid-Regime, in dessen Kerkern er siebeneinhalb Jahre verbrachte.

Es ist eine poetische und bewegende, fröhliche und bittere Reise in die Vergangenheit, vom Dichter selber nacherzählt mit Texten aus seinen afrikanischen Tagebüchern.

Die ganze Dichtung von Breytenbach ist gleichzeitig eine Liebeserklärung an sein Heimatland und eine unerbitterliche Kritik am unmenschlichen Regime der Apartheid: "O grosses und bitteres Land, Land des Schmerzens und der Unwürdigkeit, der Erinnerung und des Vergessens, der Verzweiflung und der Freude - Nkosi sikelel'i Afrika..."

Es ist aber weniger ein Film über die Apartheid als über einige universelle Themen wie Liebe, Tod, Heimat, Familie, Rebellion, Exil, Gefängnis; die grossen Themen eines grossen Dichters und Schriftstellers, dem es immer wieder gelungen ist, eine profunde Reflexion über das politische Engagement, mit der Schönheit und Poesie seiner Sprache zu verbinden, und der in seinem letzten Buch, "Rückkehr ins Paradies" (1993) nicht ohne einen Hauch von Bitterkeit sagen wird: "Ich habe freiwillig darauf verzichtet, mich an der nationalen Versöhnung zu beteiligen. Wir werden keine Revolution haben."

"UNE SAISON AU PARADIS", film documentaire de Richard Dindo, d'après les "journaux africains" de BREYTEN BREYTENBACH

Le film raconte un voyage du poète sud-africain Breyten Breytenbach avec sa femme Yolande à travers son pays d'origine; voyage qu'ils avaient fait une première fois en 1973 et sur lequel le poète avait écrit un livre, "Une Saison au Paradis" (1980).

Ainsi le film devient comme le souvenir et le rappel d'un autre voyage et il se déroule en quelque sorte en même temps dans le présent et dans la mémoire.

Breyten montre à sa femme les lieux de son enfance heureuse, mais aussi ceux de son arrestation et le tribunal où il a été condamné en tant que résistant contre le régime cruel de l'apartheid, et dans les cachots duquel il a passé sept ans et demi.

C'est un voyage dans le passé à la fois poétique et émouvant, joyeux et amer que le poète commente lui-même à travers des textes tirés de ses "journaux africains"; une déclaration d'amour à ce pays bien-aimé et une critique impitoyable de ce régime honni et inhumain de l'apartheid: "O immense et amer pays, terre de douleur et d'indignité, de mémoire et d'oubli, de désespoir et de joie... Nkosi sikelel' iAfrika."

Cependant le film parle moins de l'apartheid qui appartient aujourd'hui au passé, que de thèmes généraux et universels comme l'amour, la mort, la patrie, la famille, la rébellion, l'exil, la prison; de grands thèmes d'un grand poète et écrivain, qui a toujours réussi à lier une réflexion profonde sur l'engagement politique, à la beauté et à la poésie de son langage, et qui dit dans son dernier livre, "Retour au Paradis"(1993), non sans un brin d'amertume: "J'ai renoncé à mes chances de participer à la réconciliation nationale. Nous n'aurons pas la révolution..."

"UNE SAISON AU PARADIS", un film documentaire de Richard Dindo,  
d'après les "journaux africains" de BREYTEN BREYENBACH

Breyten Breytenbach est né en 1939 dans la province du Cap en Afrique du Sud. Il est le troisième de cinq enfants.

Son père fût successivement ouvrier, agriculteur et propriétaire d'une pension de famille.

Pendant ses études dans la ville du Cap, Breyten découvre le Jazz, la poésie et... l'apartheid.

1960 il émigre à Paris où il rencontre sa future femme Yolande.

Il commence à peindre et à écrire.

Après son mariage, il veut faire visiter à sa femme son pays d'origine, lui montrer les paysages de son enfance et la présenter à sa famille.

Mais sous-prétexte qu'elle est "non-blanche" (Yolande, ou Hoang Lien, est vietnamienne), les autorités racistes leur refusent un visa.

Breyten se révolte et écrit une lettre ouverte au gouvernement de son pays, dans laquelle il déclare entre autre avoir honte d'être Afrikaner.

Sa poésie deviendra plus politique et il s'engagera de plus en plus dans la lutte contre le régime.

1973, ils reçoivent enfin un visa pour trois mois qui leur permet de faire un voyage en Afrique du Sud sous l'oeil de la police de sécurité.

Breyten montre alors à Yolande ce pays "de son coeur", et la présente à sa famille et à ses amis.

Etant devenu un poète célèbre et controversé dans son pays, les médias le reçoivent avec curiosité.

De ce voyage, il écrira un journal qui sera publié plus tard sous le titre "Une Saison au Paradis" (1980).

Entre temps il est devenu membre d'une organisation de résistance pour laquelle il rentre en 1975 illégalement en Afrique du Sud, pour nouer des liens avec la base du mouvement et pour aider à la réorganisation de syndicats noirs.

Il est aussitôt trahi, il ne saura jamais par qui, et dès son arrivée à l'aéroport de Johannesburg, la police de sécurité le surveille, le suit et finalement l'arrêtera.

Après plusieurs mois d'emprisonnement et d'interrogatoires, il est condamné à neuf ans d'incarcération, dont deux seront passés dans un isolement complet.

Après sa libération, sept ans et demi plus tard, il raconte dans son livre "Confession véridique d'un terroriste albinoïse" (1984), les événements et les souvenirs de cette époque sombre et de ce régime "qui va à l'encontre de tout ce qui représente la beauté, l'espoir et la dignité dans l'histoire humaine", et il déclare "que ce système est une négation de l'humanité, qu'il est profondément injuste, qu'il est totalement corrompu et qu'il corrompt".

En 1991 la situation en Afrique du Sud a changé. L'auteur entreprend avec sa femme un autre voyage dans son pays d'origine, voyage dont il tire un nouveau livre qu'il appellera "Retour au Paradis" (1993).

Le film de Richard Dindo raconte un tel voyage de Breyten et de Yolande à travers l'Afrique du Sud, un voyage qui est une répétition et un rappel de tous les autres voyages qu'ils ont fait ensemble et au cours duquel Breyten montre à Yolande à nouveau les lieux de son enfance et de son adolescence, mais aussi, pour la première fois, ceux de son arrestation, des interrogatoires et des années terribles de la prison, ainsi que le sinistre tribunal de Pretoria où il avait été condamné en 1975.

C'est un "road movie" d'un genre un peu particulier, dans lequel il est finalement moins question de l'apartheid, que de thèmes universels comme l'amour, la mort, la patrie, la famille, la rébellion, l'exil, la prison; les grands thèmes d'un grand poète et écrivain, qui a toujours réussi à lier une réflexion profonde sur l'engagement politique et la résistance contre l'injustice, à la beauté et à la poésie de son langage et qui n'a jamais cessé dans son oeuvre de chanter le paradis (perdu) de son enfance et l'inhumanité fondamentale du régime de l'apartheid: "O immense et amer pays, terre de douleur et d'indignité, de mémoire et d'oubli, de désespoir et de joie... Nkosi sikelel' iAfrika."

Il dira à la fin de son dernier livre, "Retour au Paradis" (1993), non sans un brin d'amertume: "J'ai renoncé à mes chances de participer à la réconciliation nationale. Nous n'aurons pas la révolution."

"AUGENBLICKE IM PARADIES" - ein Dokumentarfilm von Richard Dindo, nach den "afrikanischen Tagebüchern" von BREYTEN BREYTENBACH

Breyten Breytenbach wurde 1939 als drittes von fünf Kindern in der Kap-Provinz von Südafrika, in einer weissen, burischen Familie geboren. Sein Vater war Strassenbauarbeiter, Farmer und Pensionsinhaber. Während seinem Studium in Kapstadt entdeckt Breyten den Jazz, die Poesie und die... Apartheid.

1960 emigriert er nach Paris, wo er seine zukünftige Frau Yolanda kennenlernt.

Er beginnt zu malen und zu schreiben und erlebt die Mai-68 Ereignisse, die sein politisches Bewusstsein weiter radikalisieren.

Nach seiner Heirat, will er mit seiner Frau in sein Heimatland zurückkehren, ihr die Landschaften seiner Kindheit zeigen und sie seiner Familie vorstellen.

Da sie Vietnamesin ist, wird ihnen vom rassistischen Apartheid-Regime aber ein Visum verweigert.

Breyten lehnt sich heftig auf, schreibt einen offenen Brief an die Behörden, in dem er unter anderem sagt, dass er sich schäme, Südafrikaner zu sein.

In der Folge schreibt er immer politischere Gedichte und engagiert sich immer mehr im Kampf gegen das Regime

1973 bekommen sie endlich ein Visum für drei Monate und dürfen, unter Aufsicht der Sicherheitspolizei, nach Südafrika reisen.

Breyten zeigt Yolanda das "Land seines Herzens" und stellt sie seiner Familie und seinen Freunden vor.

Die Medien empfangen ihn mit einem gewissen Misstrauen, aber nicht ohne Neugierde, da er zuhause inzwischen als Dichter berühmt geworden ist.

Auf dieser Reise schreibt er ein Tagebuch, das später unter dem Titel "Augenblicke im Paradies" (1980) veröffentlicht wird.

1975 kehrt er als Mitglied einer Widerstands-Organisation illegal nach Südafrika zurück, zwecks Herstellung von Kontakten mit der Basis und Mithilfe an der Gründung von schwarzen Gewerkschaften.

Er wird aber sogleich verraten, von wem weiss er bis heute nicht, und wird von seiner Ankunft auf dem Flughafen in Johannesburg von der Sicherheitspolizei beschattet, verfolgt und schliesslich verhaftet.

Nach mehrmonatiger Dunkelhaft und Verhören wird er schliesslich zu neun Jahren Zuchthaus verurteilt, wovon er zwei in totaler Isolation verbringt.

Nach seiner Freilassung, siebeneinhalb Jahre später, schreibt er in seinem Buch "Wahre Bekenntnisse eines Albino-Terroristen" (1984) über diese düstere Zeit und über dieses Regime, "das sich gegen alles richtet, was schön und hoffnungsvoll und würdig ist, und das zutiefst ungerecht und durch und durch korrupt und korrumpierend ist."

1991, in einem inzwischen veränderten Südafrika, unternimmt er mit seiner Frau eine neue Reise in sein Heimatland, über die er in einem dritten Buch berichtet, das er "Rückkehr ins Paradies" (1993) nennen wird.

Der Film von Richard Dindo erzählt eine solche Reise von Breyten und Yolanda durch Südafrika, eine Reise, die für alle vorhergehenden steht, deren Wiederholung und Wiederbelebung sie ist und auf der er ihr von neuem die Orte seiner Kindheit und seiner frühen Jahre zeigt, aber auch zum ersten Mal jene seiner Verhaftung, der Verhöre und der schrecklichen Gefängnisjahre, sowie das finstere Gericht in Pretoria, wo er damals verurteilt worden war.

Es ist eine gleichzeitig poetische und bewegende, fröhliche und bittere Reise in die Vergangenheit, vom Dichter selber nacherzählt mit Texten aus seinen "afrikanischen Tagebüchern".

Richard Dindo's Film ist ein "road-movie" einer etwas besonderen Art, in dem es weniger um die Apartheid geht, die heute wenigstens politisch der Vergangenheit angehört, als über grundsätzliche Dinge des Lebens wie Liebe, Tod, Heimat, Familie, Rebellion, Exil und Gefängnis; es ist ein Film über die grossen, universellen Themen eines grossen Dichters und Schriftstellers, dem es immer wieder gelungen ist, eine profunde Reflexion über das politische Engagement und Widerstand gegen das Unrecht, mit der Schönheit und Poesie seiner Sprache zu verbinden, und der nicht aufhörte in seinem Werk das Paradies seiner Jugend und das unmenschliche Regime der Apartheid zu besingen: "O grosses und bitteres Land, Land des Schmerzens und der Unwürdigkeit, der

Erinnerung und des Vergessens, der Verzweiflung und der Freude -  
Nkosi sikelel'i Afrika..."

Am Ende seines letzten Buches, "Rückkehr ins Paradies" (1993), wird der Dichter nicht ohne einen Hauch von Bitterkeit sagen: "Ich habe freiwillig darauf verzichtet, mich an der nationalen Versöhnung zu beteiligen. Wir werden keine Revolution haben."

## "UNE SAISON AU PARADIS"

Un film documentaire poétique et émouvant du cinéaste suisse Richard Dindo sur l'écrivain sud-africain Breyten Breytenbach, qui a passé sept ans et demi dans les geôles du régime de l'apartheid pour faits de résistance.

Breytenbach voyage avec sa femme vietnamienne à travers son pays bien aimé et lui montre les lieux de son enfance et de son adolescence, mais aussi les lieux de ses terribles années de prison.

Un "road-movie" d'un type un peu particulier.

## "AUGENBLICKE IM PARADIES"

Ein poetischer und bewegender Dokumentarfilm des Schweizer Richard Dindo über den südafrikanischen Dichter und Schriftsteller Breyten Breytenbach, der siebeneinhalb Jahre in den Kerkern des Apartheid-Regimes verbrachte.

Breytenbach zeigt seiner vietnamesischen Frau auf einer Reise durch sein Heimatland, die Orte seiner Kindheit und Adoleszenz, aber auch jene, schrecklichen, seiner Gefängnisjahre.

Ein "road-movie" einer etwas besonderen Art.